TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Università degli Studi)

Insegnamento Laboratorio AVT (Traduzione audiovisiva)

GenCod A003827

Docente titolare Francesca BIANCHI

Insegnamento Laboratorio AVT (Traduzione audiovisiva)

Insegnamento in inglese AVT laboratory (audiovisual translation)

Settore disciplinare L-LIN/12

Corso di studi di riferimento TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2016/2017

Erogato nel 2016/2017

Anno di corso 1

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO COMUNE

Sede

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Orale

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso presenta la traduzione audiovisiva nelle sue varie forme, concentrando tuttavia l'attenzione sul sottotitolaggio interlinguistico. Attenzione sarà dedicata all'analisi delle problematiche legate al passaggio diamesico e diafasico, alle principali strategie in uso nella sottotitolazione professionale, nonché ad aspetti di carattere tecnico. Gli studenti verranno inoltre introdotti alla sincronizzazione dei sottotitoli con il video e all'adattamento e alla distribuzione del testo nei sottotitoli, tramite l'utilizzo di software semi-professionali. Il corso mira a rendere gli studenti autonomi nella produzione di sottotitoli dall'inglese verso l'italiano, nelle principali fasi di lavorazione del prodotto sottotitolato. Per le esercitazioni in classe e a casa si utilizzeranno clip video tratti da film, cartoni animati e documentari di carattere scientifico. Il lettorato che si accompagna a questo corso ha l'obiettivo di mantenere e rafforzare le competenze linguistiche generali degli studenti nella lingua inglese, parlata e scritta.

PREREQUISITI

Competenze base nell'uso del computer, sistema Windows. In particolare: corretto uso della posta elettronica e degli allegati; ottima conoscenza di Word. Lo studente che accede a questo corso dovrebbe inoltre avere conoscenze teorico-pratiche della traduzione. Gli studenti che non posseggono queste conoscenze teoriche di traduzione sono caldamente invitati a studiare il seguente testo prima dell'inizio del corso: Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London/New York: Routledge.

OBIETTIVI FORMATIVI	Gli studenti acquisiranno competenze teorico-pratiche relative alla sottotitolazione di prodotti multimediali, ivi incluse le seguenti: gestione dei registri linguistici; le principali strategie utilizzate dai sottotitolatori professionisti; il timing e lo spotting dei sottotitoli. Al termine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze di carattere trasversale, quali: – capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso) – capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti) – capacità di formulare giudizi in autonomia (interpretare le informazioni con senso critico e decidere di conseguenza) – capacità di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore) – capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze)
METODI DIDATTICI	Lezioni frontali si alterneranno a lezioni con impostazione laboratoriale, che includono esercizi in classe e project-work. E' previsto lo svolgimento di lavoro a casa, che gli studenti dovranno portare a lezione per la correzione collettiva. Il corso, di durate semestrale, si svolgerà in lingua inglese. Il corso è supportato da attività di lettorato. La frequenza delle lezioni e del lettorato è vivamente consigliata. Il materiale didattico è costituito dai libri di testo consigliati e dal materiale fornito dal docente e dalla lettrice tramite la piattaforma Moodle e il Phonebook di ateneo.
MODALITA' D'ESAME	Al termine del corso, lo studente dovrà presentare un project work: ciascuno studente sceglierà un breve video della durata di circa 5-7 minuti, di cui non esista versione italiana, e ne produrrà una sottotitolazione in lingua italiana. Il video sottotitolato dovrà essere consegnato al docente in sede di esame, salvo diversa comunicazione del docente. Durante l'esame, che si svolge in forma orale, lo studente discuterà la sottotitolazione e difenderà le scelte fatte. Il video, per quanto a scelta dello studente, dovrà ricevere l'approvazione preventiva del docente. La partecipazione al lettorato e il superato di prove scritte ad esso legate danno allo studente punti d'esame extra. Informazioni dettagliate sui punti extra verranno fornite a lezione.
APPELLI D'ESAME	Prossime date esami: - 22 maggio 2020 ore 14:00 (studenti fuori corso, dei percorsi internazionali e dei laureandi della sessione estiva dell'a.a. 2019-2020) - 3 giugno 2020, ore 9:00 - 23 giugno 2020, ore 9:00 - 10 luglio 2020,ore 9:00
TESTI DI RIFERIMENTO	Testi obbligatori - Diaz-Cintas J., Remael A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome's Publishing. - Scarpa F. (2001). *La traduzione specializzata*. Milano: Hoepli.